МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_\_ Г.Ф.Морошкіна

(підпис) (ініціали та прізвище)

«\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021

**ОСНОВИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ФІЛОЛОГІЇ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки здобувача ступеня вищої освіти бакалавра

спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізація 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»

освітньо-професійна програма «Переклад (французький)»

**Укладачі: доц., к.ф.н. Уділова Т.М.**

|  |  |
| --- | --- |
| Обговорено та ухвалено  на засіданні кафедри романської філології і перекладу  Протокол №\_1 від “30”\_08 \_2021 р.  Завідувач кафедри романської філології і перекладу  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ І.Є. Шаргай  (підпис) (ініціали, прізвище ) | Ухвалено науково-методичною радою  факультету іноземної філології    Протокол №\_1\_від “31”\_08\_2021 р.  Голова науково-методичної ради факультету іноземної філології  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.А. Каніболоцька  (підпис) (ініціали, прізвище ) |

Погоджено з

Навчально-методичним відділом

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали, прізвище )

2021 рік

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Галузь знань,  спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти | Найменування показників | Характеристика навчальної дисципліни | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| **Галузь знань**  03 – гуманітарні науки | Загальна кількість кредитів – 3  Кількість кредитів на 6й семестр - 3 | дисципліна вибору вищого навчального закладу  **Цикл професійної підготовки спеціальності** | |
| **спеціальність**  035 Філологія | Загальна кількість годин – 90  Кількість годин на 6й семестр - 90 | **семестр:** | |
| 6 -й | - |
| **Предметна спеціальність**  035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька |
| **Лекції** | |
| **Освітньо-професійна програма**  «Переклад (французький)» | Змістових модулів на 6й семестр - 4 | 0 год. | 0 год. |
| **Практичні заняття** | |
| 32год. | 0 год. |
| **Рівень вищої освіти**: бакалаврський | Кількість поточних контрольних заходів на 6й семестр – 12 | **Самостійна робота** | |
| 58 год. | 0 год. |
| **Вид контролю**:  Залік | |

### **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Основи інформаційних технологій у філології» є збагачення знань студентів з питань роботи з сучасними технічними засобами, а також пошук інформації в світовому інформаційному просторі французькою мовою.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Основи інформаційних технологій у філології» є:

* надання уявлень про можливості обробки текстів за допомогою комп’ютера і комп’ютерних технологій,
* виробка первинних навичок користування ними,
* пошук в системі Інтернету необхідної інформації французькою мовою,
* вміння роботи з електронними програмами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

|  |  |
| --- | --- |
| *Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності* | *Методи і контрольні заходи* |
| 1 | 2 |
| **Інтегральна компетентність**  Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю.  **Загальні компетентності**  **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.  **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності**  **СК 2**. Розуміння теоретичних основ перекладознавства.  **СК 5.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів.  **СК 7**. Розуміння перекладацької діяльності як системи трансформацій та прийомів.  **СК 12.** Здатність до організації ділової комунікації. | Методи:  Наочні методи (схеми, моделі).  Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).  Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів).  Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).  Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих. |
| **Програмні результати навчання**  **ПРН 1.** Знати теоретичні основи перекладознавства.  **ПРН** **5**. Знати норми української літературної мови та іноземних мов, що вивчаються.  **ПРН** **8**. Володіти основними трансформаціями та прийомами перекладу.  **ПРН** **10**. Знати основні принципи лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів.  **ПРН 11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  **ПРН 18.** Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо. | Методи контролю і самоконтролю  (усний, письмовий, програмований, практичний).  Контрольні заходи: – Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем. |

**Міждисциплінарні зв’язки.** Курс “Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови (французької)” має зв’язки з теоретичними курсами “Лексикологія”, “Теоретична граматика”, “Історія французької мови”, з курсами: практика французької мови, “Лінгвопоетика”, “Варіювання французької мови”, “Лінгвокультурологія”, “Соціолінгвістика”, а також з курсами літератури, філософії.

**3. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1.** **Автоматичні словники.**

Зміст: Автоматичні словники на електронних носіях. Автоматичні словники в мережі Internet.

### **Змістовий модуль 2.Автоматичний переклад.**

Зміст: Автоматичні перекладачі на електронних носіях. Автоматичні перекладачі в мережі Internet.

**Змістовий модуль 3.****Франкофонні медійні ресурси.**

Зміст: Пошук інформації в системі бібліотек Internet, можливості роботи в них. Робота в Internet: Робота з масмедіа: преса, радіо, телебачення.

**Змістовий модуль 4.****Навчальні програми.**

Зміст: Навчальні програми: Bonjourdefrance, Didieraccord, Polar, Synapse, LepointduFLE, Francaisfacile. Пошук навчальних програм.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Змістовий модуль | Усього  годин | Аудиторні (контактні) години | | | | | Самостійна робота, год | | Система накопичення балів | | |
| Усього  годин | Лекційні  заняття, год | | Семінарські/  Практичні  /Лабораторні заняття, год | | Теор.  зав-ня,  к-ть балів | Практ.  зав-ня,  к-ть балів | Усього балів |
| о/дф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** |
| 1 | 15 | 8 | 0 | 0 | 8 | 0 | 6 | 0 | 5 | 10 | 15 |
| 2 | 15 | 12 | 0 | 0 | 8 | 0 | 6 | 0 | 5 | 10 | 15 |
| 3 | 15 | 8 | 0 | 0 | 8 | 0 | 8 | 0 | 5 | 10 | 15 |
| 4 | 15 | 4 | 0 | 0 | 8 | 0 | 8 | 0 | 5 | 10 | 15 |
| Усього за змістові модулі | 60 | 32 | 0 | 0 | 32 | 0 | 28 | 0 |  |  | 60 |
| Підсумковий семестровий контроль  **залік/екзамен** | 30 |  |  |  |  |  | 30 |  | 20 | 20 | 40 |
| Загалом | **90** | | | | | | | | **100** | | |

**5. Теми лекційних занять**

Не передбачено планом

**6. Теми практичних (семінарських/лабораторних) занять**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № змістового  модуля | | | Назва теми | | Кількість  годин | |
| о/д  ф. | з/дист  ф. |
| **1** | | | **2** | | **3** | **4** |
| 1 | | Автоматичні словники. | | | 4 | - |
| 2 | Автоматичний переклад. | | | 6 | | - |
| 3 | Франкофонні медійні ресурси. | | | 4 | | - |
| 4 | **Навчальні програми.** | | | 2 | | - |
| Разом | | | | 16 | | - |

1. **Види і зміст поточних контрольних заходів**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № змістового модуля | Вид поточного контрольного заходу | Зміст поточного контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 1 | Теоретичне завдання - | Питання для підготовки: Автоматичні словники. | усна відповідь на запитання за планом практичного заняття з кожної теми оцінюється максимально в 6 балів | **6** |
| Практичне завдання - | Аналіз автоматичного словника. | Аналіз оцінюються максимально в 4 бали. | **4** |
|  | Практичне завдання | Пошук в словниках за аспектами:  - слово фр/укр  - слово укр/фр  -ФО фр/укр  - ФО укр/фр. | Аналіз оцінюються максимально в 4 бали. | **4** |
| **Усього за ЗМ 1**  **контр.**  **заходів** | **3** |  |  | **14** |
| 2 | Теоретичне завдання - | Питання для підготовки:  Автоматичний переклад . | усна відповідь на запитання за планом практичного заняття з кожної теми оцінюється максимально в 6 балів | **6** |
| Практичне завдання - | Аналіз автоматичного перекладача. | Аналіз оцінюються максимально в 5 балів. | **5** |
|  |  | Виконання перекладу тексту (25 слів) за напрямами:  - фр/укр  -укр/фр  І аналіз перекладу. | Аналіз оцінюються максимально в 5 балів (2 – фр/укр, 3 – укр/фр.). | **5** |
| **Усього за ЗМ 2**  **контр.**  **заходів** | **3** | … | … | **16** |
| 3 | Теоретичне завдання - | Питання для підготовки:  Франкофонні медійні ресурси. | усна відповідь на запитання за планом практичного заняття з кожної теми оцінюється максимально в 6 балів | **6** |
| Практичне завдання - | Пошук в медіабібліотеках певного тексту фр.мовою. Аналіз його пошуку, умов доступності і зберігання. | Аналіз оцінюються максимально в 5 балів. | **5** |
|  | Практичне завдання | Пошук в медіагазетах певного тексту фр.мовою. Аналіз його пошуку, умов доступності і зберігання. | Аналіз оцінюються максимально в 5 балів. | **5** |
| **Усього за ЗМ 3**  **контр.**  **заходів** | **3** |  |  | **16** |
| 4 | Теоретичне завдання - | Питання для підготовки:  Навчальні програми. | усна відповідь на запитання за планом практичного заняття з кожної теми оцінюється максимально в 6 балів | **6** |
| Практичне завдання - | Аналіз програми за схемою,  розміщеною на  платформі Moodle. | Аналіз оцінюються максимально в 4 балів. | **4** |
|  | Практичне завдання | Виконання одного завдання із запропонованої програми. Аналіз завдання і системи його перевірки. | Аналіз оцінюються максимально в 4 балів. | **4** |
| **Усього за ЗМ 4**  **контр.**  **заходів** | **3** | … | … | **14** |
| **Усього за змістові модулі контр.**  **заходів** | **12** |  |  | **60** |

**8. Підсумковий семестровий контроль**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма | Види підсумкових контрольних заходів | Зміст підсумкового контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| **Залік** | Теоретичне завдання | Перша частина заліку передбачає розгорнуту та обґрунтовану відповідь на одне запропоноване питання, перелік розміщено на платформі Moodle. | Залік проводиться в усній формі. Правильна розгорнута відповідь оцінюється в 20 б. | **20** |
| Практичне завдання | Друга частина відповіді передбачає: виконання індивідуального завдання, тематика розміщена на платформі Moodle. | Студент має представити і захистити виконане індивідуальне завдання. Максимальна оцінка – 20 б. | **20** |
| Усього за підсумковий семестровий контроль |  | | | **40** |

**9. Рекомендована література**

**Основна**:

1. Андрощук А. Я., Задорожна О. Л. Рейтингова технологія навчання у вищих та середніх закладах освіти ! Луганськ: Видавництво Східноукр. держ. уні-ту, 1997. 108с.
2. Бех І. Д. Особистісно зорієнтоване навчання. К. : ІЗМН, 1998. 204с.
3. Ковжога С.О., Полєжаєв А.М., Тузіков С.А. Сучасні освітні технології та методи їх використання в навчальному процесі. Національна юридична академія України ім. Я. Мудрого. URL : <http://www.rusnauka.com/8_NMIW_2008/Pedagogica/28601.doc.htm>
4. Сиразеева А.Ф., Валеева Л.А. , Морозова А.Ф. Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17983>
5. Стрельніков В.Ю. Брітченко І.Г. Сучасні технології навчання у вищій школі. Полтава: ПУЕТ, 2013. 311с.

**Додаткова**:

1. Ермаков А.Е. Компьютерная лингвистика и анализ текста URL: [file:///C:/pcworld/2002/09/](file:///C:\pcworld\2002\09\)
2. Ермаков А.Е., Плешко В.В. Компьютерный анализ текста при сборе информации к досье из открытых источников. URL : [file:///C:/article.asp](file:///C:\article.asp)
3. Компьютерные технологии. Анализ текста. URL : [file**:///**C:/technology.asp](file:///C:\technology.asp)
4. Лингвистическое обеспечение систем автоматической обработки текстов URL: [file:///C:/txt/archive/cs/ppo/1-2.htm](file:///C:\txt\archive\cs\ppo\1-2.htm)

#### Селезнев К. Обработка текстов на естественном языке. URL : [file:///C:/os/fresh.html](file:///C:\os\fresh.html)

1. Amélioration du français. URL : <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
2. Apprendre le français avec l’inspecteur Roger Duflair. URL : <http://www.polarfle.com/>
3. Apprendre le français en s’amusant. Exercices en ligne de français avec corrections. URL : <http://www.ortholud.com/orthographe/le/1.php>
4. Dictionnaire de synonymes. URL: <http://www.lexilogos.com/>
5. Dictionnaire visuel. URL : <http://www.lexilogos.com/>
6. Lamailloux, Pierre et all. Fabriquer les exercices de français. P. :Hachette. 1993. 191p.
7. Vanel , Thierry. Le multimédia et les profs. P. : Didier. 2000. 130p.

**Інформаційні ресурси**

1. Accord. URL : <http://www.didieraccord.com/>
2. Bonjour de France URL: <http://www.bonjourdefrance.com/>
3. Le point du FLE. URL: <http://www.lepointdufle.net/>
4. Orthonet. URL: <http://orthonet.sdv.fr/pages/jeux.html>
5. TV5Monde. URL: <http://www.tv5.org/>